INAPP
ISTITUTO NAZIONALE PER L'ANALISI DELLE POLITICHE PUBBLICHE

ADA.24.06.03 - TRADUZIONE DI TESTI

RIEPILOGO SCHEDA DI CASO

RISULTATO ATTESO 1 - Approfondire le conoscenze settoriali necessarie per comprendere la struttura grammaticale, lessicale e idiomatica della lingua di partenza e della lingua di arrivo, riconoscendo le variabili linguistiche di tipo sociale, stilistico, storico e geografico presenti nel testo, individuando le modalità redazionali della lingua di partenza e gli elementi del testo che fanno riferimento specifico alla cultura della lingua di partenza

CASI ESEMPLIFICATIVI:

Dimensione 1 - Preparazione traduzione: **7 casi**

RISORSE A SUPPORTO DELLA VALUTAZIONE (RSV)

RISULTATO ATTESO 2 - Produrre una traduzione conforme alle specifiche definite con la committenza e idonea allo scopo comunicativo, applicando le conoscenze settoriali necessarie alla trasmissione nella lingua di arrivo (META) delle informazioni contenute nella lingua di partenza (EMITTENTE), riproducendo il registro conformemente alla situazione comunicativa e referente al tipo di testo, verificando infine la correttezza dei vocaboli e l'organizzazione complessiva dei contenuti tradotti

CASI ESEMPLIFICATIVI:

Dimensione 1 - Traduzione del testo: **4 casi**

Dimensione 2 - Verifica della traduzione: **5 casi**

RISORSE A SUPPORTO DELLA VALUTAZIONE (RSV)

INAPP
ISTITUTO NAZIONALE PER L'ANALISI DELLE POLITICHE PUBBLICHE

ADA.24.06.03 - TRADUZIONE DI TESTI

SCHEDA DI CASO

RISULTATO ATTESO 1 - Approfondire le conoscenze settoriali necessarie per comprendere la struttura grammaticale, lessicale e idiomatica della lingua di partenza e della lingua di arrivo, riconoscendo le variabili linguistiche di tipo sociale, stilistico, storico e geografico presenti nel testo, individuando le modalità redazionali della lingua di partenza e gli elementi del testo che fanno riferimento specifico alla cultura della lingua di partenza

1 - PREPARAZIONE TRADUZIONE

Grado di complessità 5

1.5 APPROFONDIMENTO CONOSCENZE SETTORIALI

Approfondire le conoscenze settoriali, tecniche ecc, utili alla traduzione del testo effettuando ricerche preliminari degli equivalenti linguistici e culturali di tale componente lessicale specifica

1.5 APPROFONDIMENTO RICERCA PER TRADUZIONE DI ROMANZI

Approfondire le conoscenze sulla storia dell'autore, sullo stile di scrittura adottato, l'epoca storica in cui è ambientato il romanzo, le idiomatiche, ecc..., che identificano la cultura della lingua di partenza

Grado di complessità 4

1.4 RACCOLTA DI STRUMENTI E MATERIALI UTILI ALLA TRASPOSIZIONE

Reperire on line concetti, termini, sinonimi, spiegazioni, immagini, video e audio per risolvere i dubbi legati al testo utilizzando strumenti e motori di ricerca e adottando strategie e processi per realizzare ricerche on line mirate e rapide

Grado di complessità 3

1.3 RICONOSCIMENTO SPECIFICITÀ SETTORIALI

Individuare gli elementi essenziali e specifici del lessico del contesto comunicativo a cui fa riferimento il testo nella lingua di partenza (lessico giuridico tecnico letterario commerciale) e la eventuale nomenclatura specifica di luoghi, uffici, enti, titoli o altri riferimenti ad elementi contestuali presenti nel testo o nel documento

1.3 RICONOSCIMENTO SPECIFICITÀ RELATIVE DELL'AUTORE DI UN ROMANZO

Individuare gli elementi essenziali della biografia dell'autore, gli elementi specifici del lessico utilizzato nella lingua di origine del romanzo (stile ed epoca) e gli elementi culturali di riferimento

ADA.24.06.03 - TRADUZIONE DI TESTI

Grado di complessità 2

1.2 COMPRENSIONE DEL PROTOTESTO

Comprendere il testo da tradurre individuando gli elementi distintivi relativi a contesto originario, elementi culturali di riferimento, alla specificità dell'ambito di riferimento trattato, alle variabili linguistiche di tipo sociale, stilistico, storico e alla presenza di realia (parole che denotano oggetti, concetti e fenomeni tipici esclusivamente di una determinata cultura)

Grado di complessità 1

1.1 ANALISI DEL PROTOTESTO (DOCUMENTO/TESTO NELLA LINGUA EMITTENTE)

Leggere integralmente il documento nella Lingua di origine (emittente) e analizzare la struttura, il linguaggio, le caratteristiche stilistiche, la struttura grammaticale, lessicale e idiomatica, del testo da tradurre (prototesto)

ADA.24.06.03 - TRADUZIONE DI TESTI

SCHEDA RISORSE A SUPPORTO DELLA VALUTAZIONE DEL RISULTATO ATTESO 1

RISORSE FISICHE ED INFORMATIVE TIPICHE (IN INPUT E/O PROCESS ALLE ATTIVITÀ)

- Tipologie di prototesti (documento o testo nella lingua di origine -emittente-)
- Fonti informative relative agli elementi fondamentali caratteristici del contesto di riferimento (sociale, stilistico, storico) (studi, ricerche, siti ecc...)
- Fonti informative sulle caratteristiche tecniche e di specifico settore relativi al testo da tradurre (studi, ricerche, siti ecc...) anche con il sussidio di pubblicazioni e/o di testi inerenti alla materia
- Fonti informative relative all'autore del testo (studi, ricerche, siti ecc...)

TECNICHE TIPICHE DI REALIZZAZIONE/CONDUZIONE DELLE ATTIVITÀ

- Metodi e tecniche per l'analisi del testo
- Metodi e tecniche per la raccolta di informazioni
- Metodi e tecniche di utilizzo di strumenti e motori di ricerca
- Metodi e tecniche di approfondimento di conoscenze settoriali, tecniche, culturali, bibliografiche

OUTPUT TIPICI DELLE ATTIVITÀ

- Informazioni sul contesto culturale di riferimento del testo raccolte e sistematizzate
- Informazioni relative al tema trattato raccolte e sistematizzate
- Informazioni di tipo sociale, stilistico, storico di riferimento del testo raccolte e sistematizzate
- Informazioni tecniche e settoriali raccolte e sistematizzate
- Informazioni biografiche dell'autore (storia dell'autore, stile di scrittura adottato, epoca storica in cui è ambientato il romanzo) raccolte e sistematizzate

INDICAZIONI A SUPPORTO DELLA SCELTA DEL METODO VALUTATIVO E DELLA PREDISPOSIZIONE DELLE PROVE

ESTENSIONE SUGGERITA DI VARIETÀ PRESTAZIONALE

1. L'insieme dei metodi e delle tecniche di analisi del testo da tradurre
2. L'insieme dei metodi e delle tecniche per la raccolta e sistematizzazione delle informazioni propedeutiche alla traduzione
3. L'insieme delle tipologie di prototesti
4. Un set di prototesti

DISEGNO TIPO DELLA VALUTAZIONE

1. Prova prestazionale: sulla base di almeno un prototesto dato, impostazione della preparazione della traduzione

2. Colloquio tecnico relativo a modalità di conduzione di raccolta e organizzazione delle informazioni relative al prototesto oggetto di prova prestazionale

ADA.24.06.03 - TRADUZIONE DI TESTI

SCHEDA DI CASO

RISULTATO ATTESO 2 - Produrre una traduzione conforme alle specifiche definite con la committenza e idonea allo scopo comunicativo, applicando le conoscenze settoriali necessarie alla trasmissione nella lingua di arrivo (META) delle informazioni contenute nella lingua di partenza (EMITTENTE), riproducendo il registro conformemente alla situazione comunicativa e referente al tipo di testo, verificando infine la correttezza dei vocaboli e l'organizzazione complessiva dei contenuti tradotti

1 - TRADUZIONE DEL TESTO

Grado di complessità 3

1.3 TRADUZIONE DEL TESTO DI UN AUTORE NON CONTEMPORANEO

Produrre la traduzione del testo di un autore non contemporaneo prestando molta attenzione alle differenze temporali e attualizzare il passato, cosicché il testo possa essere accessibile a un lettore moderno

Grado di complessità 2

1.2 PRODUZIONE DEL TESTO NELLA LINGUA DI ARRIVO (METATESTO)

Produrre il testo nella lingua di arrivo (META) traducendo tutti i concetti in modo fedele nella lingua di destinazione utilizzando vocaboli e termini tecnici, rispettando le regole di ortografia e grammatica, mantenendo intatti la struttura, il tono e lo stile del testo da tradurre e trasmettere nel modo più accurato possibile i riferimenti storico-sociali, geografici e culturali specifici presenti nel testo o un documento nella lingua di partenza, comprese le espressioni idiomatiche e colloquiali che non hanno una corrispondenza esatta tra le due lingue

Grado di complessità 1

1.1 PREDISPOSIZIONE BOZZA

Produrre esempi e bozze della traduzione nella lingua d'arrivo (lingua META), utilizzando anche strumenti di traduzione assistita (machine translation e strumenti di computer aided translation)

1.1 VERIFICA LAYOUT

Controllare ed eventualmente correggere l'impaginazione del testo secondo le convenzioni redazionali del testo, come formattazione, stile, font

2 - VERIFICA DELLA TRADUZIONE

ADA.24.06.03 - TRADUZIONE DI TESTI

Grado di complessità 3

2.3 VERIFICA FINALE

Rileggere la traduzione del testo nella sua interezza, cristallizzare le correzioni ed le eventuali modifiche necessarie, mantenendo integri e inalterati gli standard della lingua di destinazione

Grado di complessità 2

2.2 CORREZIONE LINGUISTICA, LOGICA E CONTENUTISTICA CON POCHI ERRORI

Controllare e correggere tutti gli eventuali errori riscontrati durante il controllo della qualità della traduzione (grammatica, sintassi punteggiatura, errori di battitura, ecc...)

2.2 CORREZIONE LINGUISTICA, LOGICA E CONTENUTISTICA CON ERRORI GROSSOLANI

Rivedere la produzione finale della traduzione e, qualora risultasse contaminata da grossolani errori, procedere ad una nuova versione per ottenere una stesura chiara, comprensibile ed idonea alle richieste del committente

Grado di complessità 1

2.1 CONTROLLO DELLA QUALITÀ DELLA TRADUZIONE IN AMBITO LEGALE O TECNICO

Rileggere il testo tradotto per verificarne l'accuratezza e la coerenza con il testo originale evidenziando gli eventuali errori di trasposizione in particolare rispetto alle scelte compiute a livello di contenuto e facendo ricorso, ove necessario, al supporto di testi della materia affinché la trasposizione dalla lingua emittente alla Lingua ricevente risulti conforme e coerente ai fini di una traduzione ineccepibile a beneficio del cliente o ente o istituto

2.1 CONTROLLO DELLA QUALITÀ DELLA TRADUZIONE IN AMBITO LETTERARIO

Rileggere il testo tradotto per verificarne l'accuratezza e la coerenza con il testo originale evidenziando eventuali errori di trasposizione, in particolare rispetto al contenuto e al messaggio comunicativo

ADA.24.06.03 - TRADUZIONE DI TESTI

SCHEDA RISORSE A SUPPORTO DELLA VALUTAZIONE DEL RISULTATO ATTESO 2

RISORSE FISICHE ED INFORMATIVE TIPICHE (IN INPUT E/O PROCESS ALLE ATTIVITÀ)

- Tipologie di prototesti (documento nella lingua di origine)
- Informazioni sul contesto culturale di riferimento
- Informazioni relative al tema trattato
- Informazioni di tipo sociale, stilistico, storico
- Informazioni tecniche e settoriali
- Informazioni biografiche dell'autore (storia dell'autore, stile di scrittura adottato, epoca storica in cui è ambientato il romanzo)

TECNICHE TIPICHE DI REALIZZAZIONE/CONDUZIONE DELLE ATTIVITÀ

- Metodi e tecniche di produzione dei testi
- Metodi e tecniche di traduzione dei testi nella lingua di arrivo
- Metodi e tecniche di traduzione di un testo di autore non contemporaneo
- Metodi e tecniche di controllo della traduzione

OUTPUT TIPICI DELLE ATTIVITÀ

- Testo tradotto secondo le specifiche previste (metatesto)
- Testo tradotto verificato

INDICAZIONI A SUPPORTO DELLA SCELTA DEL METODO VALUTATIVO E DELLA PREDISPOSIZIONE DELLE PROVE

ESTENSIONE SUGGERITA DI VARIETÀ PRESTAZIONALE

1. L'insieme delle tipologie di prototesti
2. Un set informativo esito della preparazione della traduzione
3. L'insieme dei metodi e delle tecniche per la verifica e il controllo della traduzione

DISEGNO TIPO DELLA VALUTAZIONE

1. Prova prestazionale: sulla base di almeno un prototesto e del set informativo dato, impostazione e conduzione della traduzione, per una o più porzioni di contenuto e motivata esplicitazione dell'approccio alla verifica del lavoro svolto
2. Colloquio tecnico relativo a modalità di realizzazione della traduzione di un testo diverso da quello previsto per la prova prestazionale, con la richiesta di rilevare e marcare le differenze fra le diverse tipologie (testo di tipo tecnico, specialistico, letterario, ecc…)

ADA.24.06.03 - TRADUZIONE DI TESTI

FONTI

- Norma UNI EN ISO 17100:2017 Servizi di traduzione - Requisiti del servizio
- Repertorio Figure Professionali Regione Liguria

SITOGRAFIA
- https://www.jobbydoo.it/descrizione-lavoro/traduttore
- https://www.biancolavoro.it/lavorare-come-traduttore/
- https://stl-formazione.it